

Transilvania University of Braşov, Romania

Study Program: Studies of French Language and Culture (taught in French)

Syllabus for ERASMUS + students

Faculty of Letters

Study period: 2 years (master)

1st Year

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Dynamics of Contemporary French	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The course on Dynamics of Contemporary French, as well as the associated course assignments, offers a general overview of the evolution of the French language in contemporary times and the changes that have occurred. This includes written language, spoken language, youth language influenced by cyber language, with some references to frequent mistakes in the oral and written communication of native French speakers.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Corpus Linguistics	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course presents the methodology for the compilation of corpora of various types and the possibilities of exploiting them for multiple purposes. The main focus is on the benefits for terminology and specialized translation.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Cultural Anthropology	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The course consists of an introduction to anthropology understood as an independent discipline. It offers a diachronic view from its foundation to the present day, and focusses on current processes and trends.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Structures and Patterns of the French Language	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course offers a theoretical approach to the specific structures of contemporary French. It deals mainly with syntagmatic structures, such as collocations, fixed and semi-fixed structures, semantic structures, with emphasis on thematic roles and continuing with syntactic structures, such as factitive, causative, impersonal and reflexive constructions.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Teaching French as a foreign language	-	French	4	-	-	-	2

Course description (Syllabus): The course aims to familiarize students with new concepts in teaching French as a foreign language, such as the concept of gamification, pedagogy through projects, current needs, etc., with a view to enhancing the understanding of the structural configuration of French, and to enable the knowledge transfer in a foreign language.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
World literature in French	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): World literature encompasses everything that is written as literature around the world today. We don't call it universal, because we know that what appears universal to us Europeans can only be European – and the experiences of this world are far more variegated and richer than those enshrined in Western aesthetics. We will study African, African-American, Asian and European authors.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Literature and ecology	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): What do literature and ecology have in common? The idea of an 'endangered species'? Yes - we can also talk about those experiences of time that tell us that time consumes meaning, not just produces it. But ecology also tells us that humans and animals have much more in common in their lives than human history has tried to convince us; it also tells us that the diversity of the world is greater than we think when we think only of human characters and human psychology. Ecology also tells us, finally, that we all live in the same world, in which there are not only countries and cultures, but above all lands, waters and atmospheres.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
New Concepts in Translation Theory	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Based on a solid foundation on understanding of how language works, translation theory is centered on the description and critical insight of the new concepts and phenomena leading to an interpretation of translation from an intercultural and interdisciplinary point of view. The content covers the particularities of crowdsourcing translation and the importance of the intercomprehension in translating studies as well, without neglecting the criteria for ensuring high quality translations, mainly in technical and scientific domains.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Language Policies in the Francophone Space	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course provides an overview of the territories where French is used as an official language and the legal means of protecting the French language. The francophone space is studied especially in terms of changes in the lexicon, but also in the syntax of French outside the Hexagon.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Argumentative Discourse Theory	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The theory's reasoning of Ch. Perelman and L. Olbrechts-Tyteca; Argumentation and demonstration; Oral Argumentation; Argumentation and debate; Commercial Argumentation; Argumentation and Controversial Negation

Course title Elective Course Package 1	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Neologisms in the Language	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course proposes a scientific approach to the appearance, formation and acceptance of neologisms in contemporary French. There are specific processes for the formation of neologisms, but there is the problem of their acceptance which is the responsibility of specialized organizations described in the course.

Course title Elective Course Package 1	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Sociolinguistics	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The course aims to familiarize students with the diversity and variations of the French language in the French-speaking world, so as to favour a better understanding of the current authentic language in terms of norm vs. use, and considering various factors, such as geographical position, political and social environment, etc.

Course title Elective Course Package 2	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Audiovisual Translation	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The content provides an overview of the world of subtitling. The rules of good subtitling practice, the linguistic and semiotic dimensions of subtitling, the professional environment, technical considerations and key concepts and conventions are taken into account. All this provides access to the core skills and knowledge needed to subtitle for television, cinema and DVD. The content defines the strategies of linguistic and cultural transfer, the way the translated document meets the constraints of time and space and the description of the relationship between text and image, as well. The subtitling software is also described in order to highlight the stages of subtitling.

Course title Elective Course Package 2	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Computer Assisted Translation	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The use of computer software. Spell checkers, grammar checkers. The use of electronic dictionaries and terminology databases. Retrieving instances of a word or a term in a corpus by using concordancers. The use of translation memories. Work with SDL TRADOS. Post-editing of Machine Translation.

Course title Elective Course Package 3	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
French culture in the age of digitalization	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The course aims to provide an overview of contemporary French culture and civilization, emphasizing the ways in which new media and IT technology have produced or are about to produce a paradigm shift.

Course title Elective Course Package 3	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Television, media and society	-	French	4	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Compared to literature, images describe reality much more directly and less codified. Throughout the last decades of the 20th century, as "Middle Ages" between cinema and digitisation, television tried to bring the world before our eyes, and to reconstruct a society that suddenly appeared much more complex than what each of us sees on the street. In the whole story of television, literature had its place. Authors have since the 1960s and 1970s become more and more important in the way they look and what they say on television.

2nd Year

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Cognitive linguistics	-	French	5	2	1	-	-

Course description (Syllabus): The course aims to present current issues and research in the field of cognitive linguistics, which brings to the fore the link between language diversity, language and its inscription in the functioning of the human brain.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Cognitive Literary Studies	-	French	5	2	1	-	-

Course description (Syllabus): Introduction to cognitive literary studies. A new vocabulary. Post-classical narratology. How we put experience into storytelling: life, cognition and narrative. Cognition and comedy. Why, how and when we laugh (why we see). Cognition and affect. What do we want to know? We know everything we want. The cognitive unconscious. When we don't know what we know. Aesthetics and cognition: What kind of knowledge is entailed in the aesthetic experience.

Course title Elective Course Package 1	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Linguistic communication in new media	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): In this course, we aim at identifying, explaining and interpreting with relevant arguments transfrastic discursive phenomena in new media, explicable with the tools of discourse analysis, by relating discourse to the socio-cultural framework.

Course title Elective Course Package 1	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Institutional communication	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): The course aims at acquiring knowledge on how the communication process works, focusing on trends and tendencies in the study of communication, a parallel between linguistic communication and cultural communication. Students will have the opportunity to apply current communication theories to the different forms of institutional communication: internal, external, commercial, etc.

Course title Elective Course Package 2	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Terminological studies	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Theoretical approach on terminology and the functions of terminology. Interdisciplinarity and terminology. General language vs. specialized language – characteristics. Term formation. Concept and term. Semantic relations in terminology. Specialized corpora. Term extraction. Creation of databases. Glossaries in terminology. Terminologic sheet.

Course title Elective Course Package 2	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Text Editing	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Exploring the French keyboard (AVERTY, QWERTY, QWERTZ type); The layout of the text: header, footer, alignment, font variants used in different types of official documents; Editing a text received in electronic format to meet the requirements of different types of settings (margins, font, space, aligned, number of words, etc.); Taking screenshots in order to incorporate them into a text in Word format; Text editing in translation: the realization and drafting of electronic translations from French into Romanian and from Romanian into French if the original document is only available on paper and the document resulting from the translation is required in an electronic format that matches the original size and shape of the text (without providing settings); Making posters, leaflets for different scientific purposes using Corel application.

Course title Elective Course Package 3	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Sight Translation	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course aims to offer students the perspective of a type of oral translation that can be considered a particular type of simultaneous interpreting, given that the material to be translated is written and not

oral, as in the case of conference interpreting. Being highly practical, the course contributes to the professionalization of students and is a valuable tool in their preparation for the job of translator/interpreter from/into French/Romanian.

Course title Elective Course Package 3	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Consecutive Interpreting	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): This course, of a strong practical and interactive nature, presents students the strategies for performing oral translation called consecutive interpreting, together with the manners of memorizing / note-taking / playing back the elements of meaning that are to be translated from French into Romanian during an oral speech interrupted at certain time intervals to allow translation. It also provides the opportunity to practice in conditions as close as possible to real life, using speeches of different lengths and registers, from various professional / social / situational areas.

Course title Elective Course Package 4	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Aesthetics and Affections	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): We live in a world in which we can no longer speak of aesthetics in romantic terms and in which we can no longer say that there is an aesthetic education of man that is done by cultivating perceptions with objects that belong to a certain canon. Aesthetics is, from now on, a virtual component of any object, which only requires updating. And literature, on the other hand, is no longer practiced only to show what it means to write "beautifully", but also how, through the techniques of writing, you can express and represent things, beings, situations and affects in a unique way. The evolution of aesthetic ideas and the growing importance of our physiological and psychological reactions to the objects and phenomena that accompany us in the world will be discussed in this course, in which we will see that, for some time now, literature is no longer limited to the book or the written text.

Course title Elective Course Package 4	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Narratives in Contemporary Visual Culture: Text and Image	-	French	5	1	1	-	-

Course description (Syllabus): Visual narrative – narrative models. Painting, image, cinema, cartooning, comics. French comics – historical overview, variants. Lexicon of comics. Graphic procedures in comics. Graffiti in urban culture. From image to integrated storytelling. The narrative outline of the comics. Semiotics of image reading. Temporal modalities – narrative ellipsis. Parallel storytelling, stories within stories. BD hypostases (United States, France/Belgium, Japan). Graffiti - hooliganism or urban art?

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Applied Linguistics Workshop	-	French	10	-	-	-	6

Course description (Syllabus): The objective of the applied linguistics workshop is to develop a textbook on French as a foreign language in a classical and computerised format, using project-based pedagogy.

Course title	Code	language of instruction	No. of credits	Number of hours per week			
				course	seminar	laboratory	project
Scientific Writing – Workshop	-	French	10	-	-	-	6

Course description (Syllabus): This course aims to familiarize students with the types and subtypes of text, from poetic, narrative, descriptive to argumentative text by following their function, characteristics, discourse organization procedures.